

Actividades de enseñanza

Seis cursos de grado dictados en 2011:

-Lengua Escrita: curso anual obligatorio.

-Portugués Comprensión Lectora presencial: curso de 60 horas, (primer semestre) opcional.

-Portugués Comprensión Lectora modalidad semipresencial: curso de 60 horas (segundo semestre) opcional.

-Inglés Comprensión Lectora presencial: curso de 60 horas (dos cursos anuales) opcional.

-Cursos en el interior de grado CIO (Ciclo Inicial Optativo) sede Maldonado del CURE (Centro Universitario Regional Este), segundo semestre. **Portugués Comprensión Lectora modalidad semipresencial:** curso de 60 horas (segundo semestre) opcional.

Cursos de Educación Permanente

Comunicación y Traducción

Docentes a cargo: Rosario Lázaro**, Leticia Lorier y Juan Andrés Larrinaga
Carga horaria: 30 Hs, modalidad semipresencial.

**Licenciada en Ciencias de la Comunicación (Liccom-UdelaR),
Especialista en Traducción Literaria (FHCE-FDER-UdelaR), Magíster en Estudios de Traducción (UFSC, Brasil), Doctoranda en Estudios de Traducción (UFSC, Brasil), docente de la carrera Letras en la modalidad Educación a distancia de la Universidade Federal de Santa Catarina (Brasil).

Desarrollo del trabajo con la plataforma EVA

El curso de Lengua Escrita ha sido, por su masificación, uno de los primeros en organizar la plataforma EVA. Si bien el curso es presencial, tanto el material como los ejercicios están presentes en la plataforma. Dicho material se va incrementando año a año y ha sido, un soporte importante para la asignatura. Además, es una vía de comunicación efectiva entre los docentes y los alumnos. Esto supone un especial interés para los docentes a la hora de prestar informaciones, sugerir lecturas, aportar ejercicios prácticos y material teórico a una masa tan importante de alumnos.

Virtualización de actividades curriculares en el EVA para el curso Portugués Comprensión Lectora.

Curso Semipresencial Portugués Comprensión Lectora. Su versión para la Licenciatura y en su versión para el CIO.

Actividades de investigación

Actividades desarrolladas en 2011

Traducción y adaptación al español: "Detenerse ante las palabras. Estudios sobre la Enunciación" de Jacqueline Authier-Revuz. Presentación, notas y traducción: Alma Bolón. Participación de Carolina Blixen, Alicia Gil, María José Gomes, Carlos Hipogrosso, Marcelo Taibo. Fundación de Cultura Universitaria. 2011. Montevideo.

Actividades iniciadas en 2011 y que continúan en curso durante el 2012

Tema: Comunicación, Discurso, Educación Universitaria y TIC.
Título: Estudio de las estrategias discursivas en experiencias de enseñanza y aprendizaje universitaria mediadas por las Tecnologías de la Información y Comunicación. En el marco de la tesis para la Maestría en Ciencias Humanas: opción Lenguaje, cultura y sociedad. (FHCE-UdelaR)
Leticia Lorier

Tema: Historia de la lexicografía del Uruguay
Título: EL "Lenguaje del Río de la Plata de los Bermúdez." En el marco de la tesis para la Maestría en Ciencias Humanas: opción Lenguaje, cultura y sociedad. (FHCE-UdelaR)
Yamilia Montenegro

Tema: Traducibilidad, contacto inglés y español.
Título: "Traducción y adecuación al contexto". En el marco de la tesis para la Maestría en Ciencias Humanas: opción Lenguaje, cultura y sociedad. (FHCE-UdelaR)
Juan Andrés Larrinaga

Publicaciones

"Traducción y adaptación al español: "Detenerse ante las palabras. Estudios sobre la Enunciación" de Jacqueline Authier-Revuz. Presentación, notas y traducción: Alma Bolón. Participación de Carolina Blixen, Alicia Gil, María José Gomes, Carlos Hipogrosso, Marcelo Taibo. Fundación de Cultura Universitaria. Montevideo. (Coautor)" 2011

"Manual de Gramática del Español" conjuntamente con Carlos Hipogrosso, Yamilia Montenegro, Ana Clara Polakof, Carmen Lepre y Mercedes

Costa. Coordinación y Consideraciones preliminares de Virginia Orlando. Departamento de Publicaciones de la Universidad de la República. Sectorial de Enseñanza. UDELAR. 2011. Montevideo.

Dentro del marco de los cursos de comprensión lectora en la LICCOM y del Proyecto: “Comprensión lectora en lengua inglesa en la Universidad: a case of English for Academic Purposes”, se realizó la siguiente presentación que fue publicada:

LARRINAGA, J.A. -2011- “Lectura académica, cognición y evolución”. En III Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología, XVIII Jornadas de Investigación y Séptimo Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. 2010. ISBN1669-5097

Actividades de extensión

Curso de perfeccionamiento “Escritura del español” en coordinación Departamento de de Español de Formación Docente.

Docentes: Carlos Hipogrosso, Magela Figarola, Maria José Gonzáles y Cristina Pippolo. Primera edición: 28 de marzo al 2 de abril de 2011, IPA Montevideo. Segunda edición: 16 al 18 junio 2011, instituto de Formación Docente de Rivera.

Taller sobre Comunicación y Género, en el Colegio de Traductores – 9 de mayo de 2011. Docente: Elena Ponte.

Taller sobre Comunicación institucional y lenguaje inclusivo para integrantes de la División Comunicación en la Intendencia de Montevideo. 1° de agosto de 2011. Docente: Elena Ponte.

Organización de Taller sobre lenguaje inclusivo para pasantes de Comunicación en la Intendencia de Montevideo. 9 de agosto de 2011. Docente: Elena Ponte.

En el marco de las actividades de la Comisión Sectorial de Enseñanza sus funcionarios docentes, técnicos y administrativos entran en contacto con el inglés y hacen variados usos de esta lengua. Desde el Área Lengua de LICCOM se brinda asistencia a estos funcionarios en la lectura de artículos académicos en inglés, escritura de abstracts, lectura y redacción de correos informativos y se dictan clases de nivelación. Docente: Juan Andrés Larrinaga.

Otras actividades académicas organizadas por el Área Lengua

Mesa redonda "Comunicación y Traducción". LICCOM, 12 de setiembre de 2011.

Participantes:

Ana Cizmich - Presidenta del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay

Laura Masello - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - (UdelaR)

Ronald Téliz - Licenciatura en Ciencias de la Comunicación - Universidad de la República

Rosario Lázaro- Universidad de Santa Catarina (Brasil)

Leticia Lorier -Licenciatura en Ciencias de la Comunicación - (UdelaR)

La actividad se desarrolló en el marco del primer "Congreso de Traducción e Interpretación del Uruguay" (8, 9 y 10 de setiembre) y el curso de Educación Permanente "Comunicación y traducción" dictado en LICCOM.

Acciones realizadas para avanzar hacia la integralidad de la docencia y la vida universitaria

Todas las actividades de investigación que se detallan en este informe y otras que corresponden a períodos anteriores, de todo el equipo docente, son volcadas de manera curricular en los cursos de grado y educación permanente, y de forma extracurricular en las actividades de extensión.

Evaluación del funcionamiento del área

En líneas generales existen grandes acuerdos teóricos que han permitido planificar actividades conjuntas y trabajar hacia la consolidación del área.

Se han constatado algunas dificultades para el trabajo articulado. Como principal desafío que no pudo ser superado fue intentar integrar el área de trabajo de periodismo con las lenguas materna y extranjeras. El grupo de docentes que integran los cursos de periodismo se encuentra inserto en dos áreas, lo que dificulta la coordinación de reuniones y duplica la realización de informes, planes de trabajo, etc.

En función de ello, los docentes han decidido solicitar la reformulación del Área Lengua quedando conformada solamente por las lenguas materna y extranjeras.

Evaluación general de logros y dificultades.

En el 2011 fue posible avanzar en la coordinación del equipo docente, lo que permitió profundizar en las discusiones sobre aspectos teóricos y metodológicos referentes a la enseñanza de lengua (extranjera y materna), también fue posible realizar algunas actividades en común, así como proyectar otras para el 2012. Es posible destacar algunos resultados puntuales que surgieron a partir del trabajo coordinado: fue posible concretar un curso de educación permanente, mejorar y profundizar el uso del EVA, planificar un diagnóstico de las prácticas de escritura de la generación de ingreso que será implementado en 2012 y profundizar la relación con profesionales de la lengua externos al servicio que permitirán llevar adelante proyectos en conjunto.

Una de las grandes dificultades que enfrenta el Área es la fuerte demanda que existe en las actividades de enseñanza en los cursos lengua escrita y las lenguas extranjeras. Dado el gran número de estudiantes que es necesario atender, los pocos recursos humanos disponibles, sumado- en algunos casos- a la muy baja dedicación horaria, se torna difícil -aunque de igual forma se hace- poder proponer y realizar más actividades de extensión e investigación, así como de participar de otros ámbitos educativos más que en los propios cursos de grado.